DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

MERCREDI 8 DECEMBRE 2010
MESSE DE 19H00

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE L'IMMACULEE CONCEPTION

PROCESSION D'ENTREE

Litanies de la Sainte Vierge – Chant de Besançon

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Christe, audi nos. **Christe, exáudi nos.**	*Seigneur, ayez pitié. Christ, ayez pitié. Christ, écoutez-nous. Christ, exaucez-nous.*
Pater de cœlis, Deus, Fili, Redémptor mundi Deus, Spíritus Sancte, Deus, ***miserére nobis.***	Père des cieux, Dieu, Fils, Rédempteur du monde, Dieu, Esprit Saint, Dieu, ayez pitié de nous.
Sancta María, Sancta Dei Génitrix, Sancta Virgo vírginum, **ora pro nobis.**	*Sainte Marie, Sainte Mère de Dieu, Sainte Vierge des vierges, priez pour nous.*
Mater, Mater Christi, Mater divínæ grátiæ, Mater puríssima, ***ora pro nobis***.	Mère du Christ, Mère de la divine grâce, Mère très pure, priez pour nous.
Mater castíssima, Mater invioláta, Mater intemeráta, **ora pro nobis.**	*Mère très chaste, Mère toujours vierge, Mère sans tache, priez pour nous.*
Mater amábilis, Mater admirábilis, Mater Creatóris, ***ora pro nobis.***	Mère aimable, Mère admirable, Mère du Créateur, priez pour nous.
Mater Salvatóris, Virgo prudentíssima, Virgo veneránda, **ora pro nobis.**	*Mère du Sauveur, Vierge très prudente, Vierge vénérable, priez pour nous.*
Virgo praedicánda, Virgo , Virgo potens, Virgo clemens, ***ora pro nobis.***	Vierge digne de louange, Vierge puissante, Vierge clémente, priez pour nous.
Virgo fidélis, Spéculum justítiae, Sedes sapiéntiae, **ora pro nobis.**	*Vierge fidèle, Miroir de justice, Trône de la sagesse, priez pour nous.*
Causa nostræ laetítiæ, Vas spirituále, Vas honorábile, ***ora pro nobis.***	Cause de notre joie, Vase spirituel, Vase honorable, priez pour nous.
Vas insígne devotiónis, Rosa, Rosa mystica, Turris Davídica, **ora pro nobis.**	*Vase d'insigne dévotion, Rose mystique, Tour de David, priez pour nous.*
*Turris ebúrnea, Domus, Domus áurea, Fœderis arca****, ora pro nobis.***	Tour d'ivoire, Maison d'or, Arche d'alliance, priez pour nous.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Jánua cœli, Stella matutína, Salus infirmórum, **ora pro nobis.**

Porte du ciel, Etoile du matin, Salut des infirmes, priez pour nous.

Refúgium peccatórum, Consolátrix afflictórum, Auxílium Christianórum, ***ora pro nobis.***

Refuge des pécheurs, Consolatrice des affligés, Secours des Chrétiens, priez pour nous.

Regína Angelórum, Regína Patriarchárum, Regína Prophetárum, **ora pro nobis.**

Reine des Anges, Reine des Patriarches, Reine des Prophètes, priez pour nous.

Regína Apostolórum, Regína Mártyrum, Regína Confessórum, ***ora pro nobis.***

Reine des Apôtres, Reine des Martyrs, Reine des Confesseurs, priez pour nous.

Regína Vírginum, Regína Sanctórum ómnium, Regína sine labe concépta, **ora pro nobis.**

Reine des Vierges, Reine de tous les Saints, Reine conçue sans péché, priez pour nous.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, Parce nobis, Dómine, exáudi nos, ***Dómine, miserére nobis.***

Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, Ayez pitié de nous, Seigneur, exaucez-nous, Seigneur, Ayez pitié de nous.

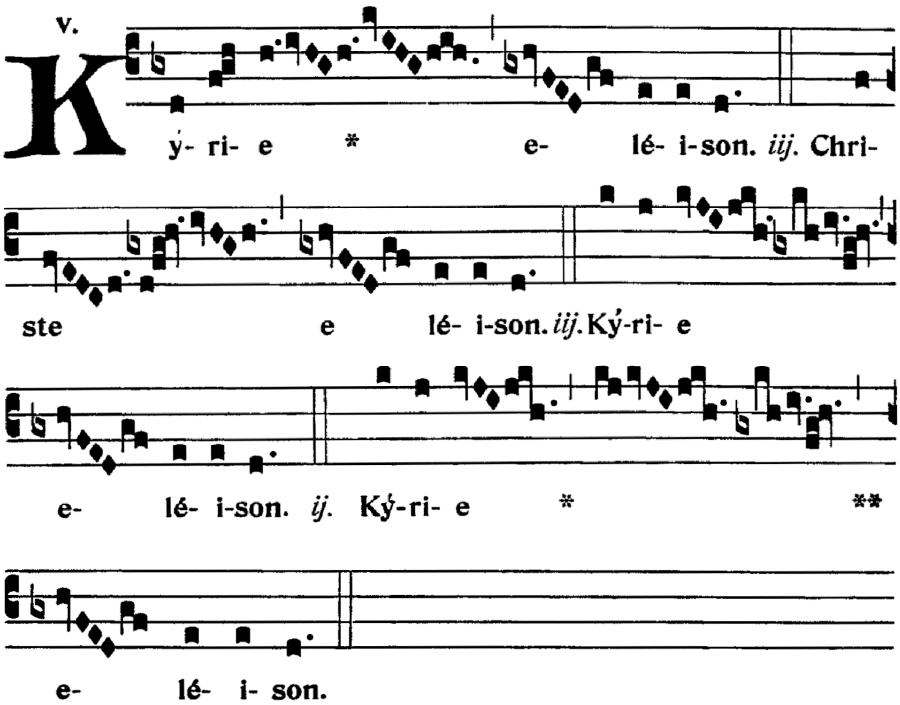
INTROÏT

IIIEME TON – ISAÏE 61, 10 & PSAUME 29, 2

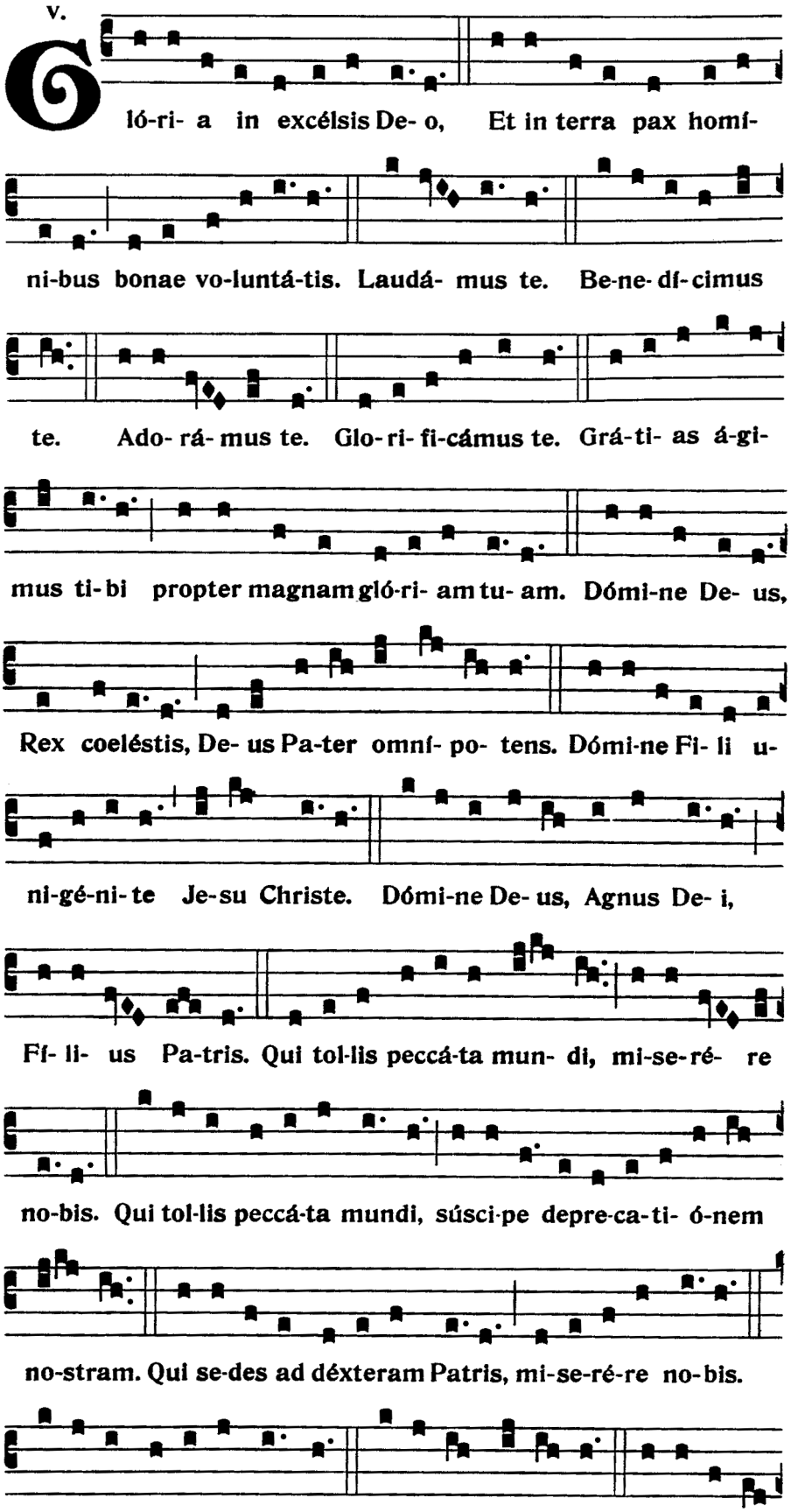
GAUDENS GAUDEBO * in Dómino, et exsultábit ánima mea in Deo meo : quia índuit me vestiméntis salútis : et induménto justítiæ circúmdedit me, quasi sponsam ornátam monílibus suis. – Ps. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me : * nec delectásti inimícos meos super me. – V/. Glória Patri.

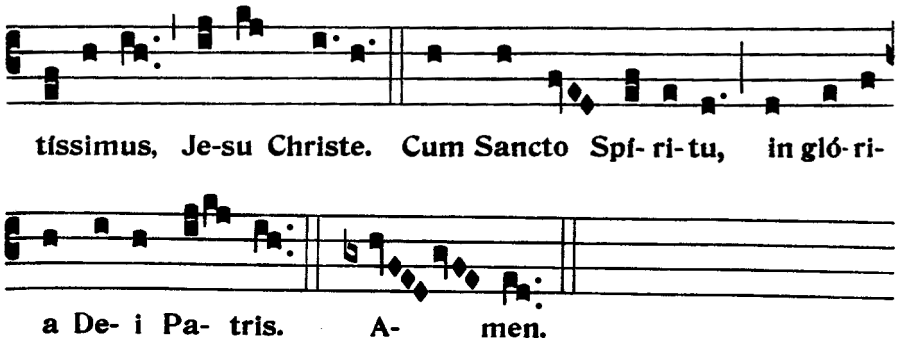
Avec joie je me réjouirai dans le Seigneur, et mon âme exultera en mon Dieu ; car il m'a revêtue de la robe du salut et m'a entourée du manteau de la justice, comme une épouse parée de ses joyaux. – Ps. Je t'exalterai, Seigneur, car tu m'as reçue, & que tu ne m'as pas abandonnée à la joie de mes ennemis. – V/. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA VIII – DE ANGELIS



v.


Gló-ri- a in excélsis De- o, Et in terra pax homí-
ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Be-ne- dí-cimus
te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi-cámus te. Grá-ti- as á-gi-
mus ti-bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De- us,
Rex coeléstis, De- us Pa-ter omní- po- tens. Dómi-ne Fi- li u-
ni-gé-ni-te Je-su Christe. Dómi-ne De- us, Agnus De- i,
Fí- li- us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mun- di, mi-se-ré- re
no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ó-nem
no-stram. Qui se-des ad déxteram Patris, mi-se-ré-re no-bis.
Quó-ni- am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dómi- nus. Tu so-lus Al-



COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo

Oremus. – DEVS, qui per immaculátam Vírginis Conceptiónem dignum Fílio tuo habitáculum præparásti : quæsumus ; ut, qui ex morte ejúsdem Filii tui prævísa eam ab omni labe præservásti, nos quoque mundos ejus intercessióne ad te perveníre concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Prions. *– Dieu, qui par l'immaculée Conception de la Vierge a préparé une digne demeure à ton Fils, et qui, en prévision de la mort de ce même Fils, a préservé sa mère de toute souillure, que l'intercession de celle-ci nous purifie nous aussi & nous aide à parvenir jusqu'à toi. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

LECTURE DU LIVRE DE LA SAGESSE

PROVERBES 8, 22-35

Dóminus possedit me in inítio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a princípio. Ab ætérno ordináta sum, et ex antíquis, ántequam terra fíeret. Nondum erant abýssi, et ego jam concépta eram : necdum fontes aquárum erúperant : necdum montes gravi mole constíterant : ante colles ego parturiébar : adhuc terram non fécerat et flúmina et cárdines orbis terræ. Quando præparábat coelos, áderam : quando certa lege et gyro vallábat abýssos : quando aethera firmábat sursum et librábat fontes aquárum : quando circúmdabat mari términum suum et legem ponébat aquis, ne transírent fines suos : quando appendébat fundaménta terræ. Cum eo eram cuncta compónens : et delectábar per síngulos dies, ludens coram eo omni témpore : ludens in orbe terrárum : et delíciæ meæ esse cum filiis hóminum. Nunc ergo, filii, audíte me : Beáti, qui custódiunt vias meas. Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes, et

Le Seigneur me posséda dès le commencement de ses voies, avant ses œuvres, depuis toujours. Dès les siècles j'ai été formée, dès le début, avant les origines de la terre. Quand les abîmes n'étaient pas, je fus enfantée, quand il n'y avait pas de sources jaillissantes. Avant que les montagnes aient leurs assises, avant les collines, je fus enfantée. Alors qu'il n'avait fait ni la terre, ni les fleuves, ni les premiers éléments de l'univers, lorsqu'il établissait les cieux, j'étais là, lorsqu'il traçait l'horizon à la surface de l'abîme, lorsqu'il fixait en haut les nuées, lorsqu'il équilibrait les sources de l'abîme, lorsqu'il imposait sa limite à la mer pour que les eaux n'en franchissent pas le bord, lorsqu'il posait les fondations de la terre. J'étais près de lui comme le maître d'œuvre, je faisais ses délices jour après jour, jouant devant lui en tout temps, jouant par tout l'univers ; et mes délices, je les trouve avec les fils des hommes. Et mainte-

nolíte abjícere eam. Beátus homo, qui audit me et qui vígilat ad fores meas cotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam et háuriet salútem a Dómino.

nant, fils, écoutez-moi. Heureux qui observe mes voies ! Ecoutez l'instruction et vous serez sages, ne la rejetez pas ! Heureux l'homme qui m'écoute, en veillant à ma porte jour après jour, en observant l'entrée de ma maison ! Qui me trouve, a trouvé la vie : il obtiendra la faveur du Seigneur.

GRADUEL

VEME TON – JUDITH 13, 23 & 15, 10

Benedícta es tu, * Virgo María, a Dómino, Deo excélso, præ ómnibus muliéribus super terram. – V/. Tu glória Jerúsalem, tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli * nostri.

Bénie es-tu, Vierge Marie, par le Seigneur Dieu Très-Haut, parmi toutes les femmes de la terre. – V/. Tu es la gloire de Jérusalem, tu es la joie d'Israël, tu es l'honneur de notre peuple.

ALLELUIA

IER TON – CANTIQUE DES CANTIQUES 4, 7

Allelúia, allelúia. – V/. Tota pulchra es, María : et mácula originális * non est in te. Allelúia.

Alléluia, alléluia. – V/. Tu es toute belle, Marie, et la tache originelle n'est point en toi. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM LVCAM

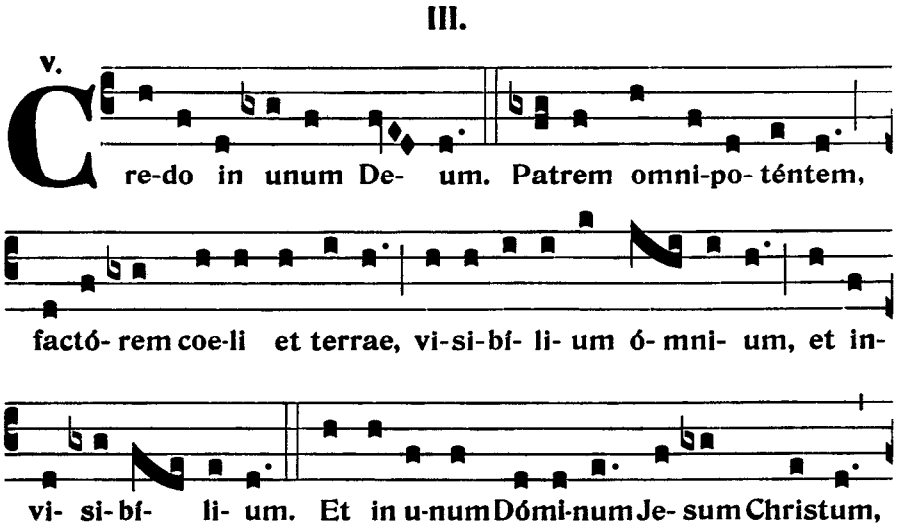
1, 26-28

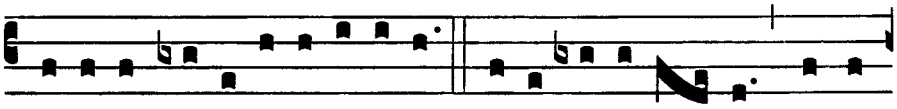
In illo témpore : Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam, dixit : Ave, grátia plena : Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus.

En ce temps-là, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une vierge, fiancée à un homme appelé Joseph, de la maison de David ; et le nom de la jeune fille était Marie. L'ange entra chez elle et dit : « Salut, pleine de grâces, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre les femmes.

CREDO III

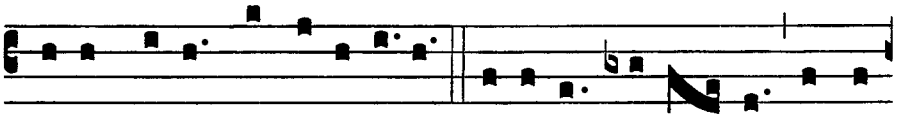
Et incarnatus est de la Missa syllabica de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle de la collégiale de Saint-Quentin, des cathédrales d'Abbeville et d'Amiens, et de la Sainte Chapelle de Paris





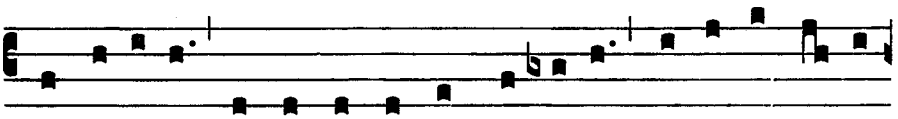
Fí- li- um De- i u-ni-gé-ni- tum. Et ex Patre na- tum ante

ómni- a saé- cu-la. De- um de De- o, lumen de lúmi-ne,

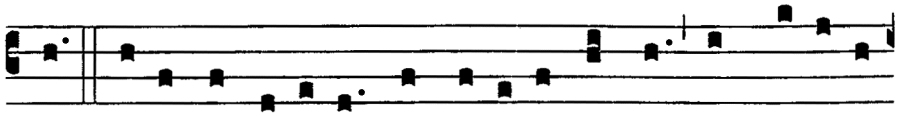


De- um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa- ctum, consub-

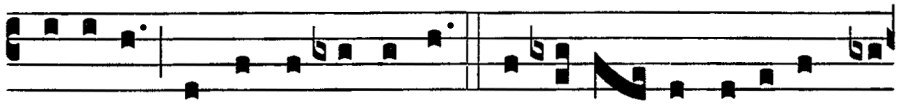
stanti- á-lem Patri: per quem ó-mni- a fa-cta sunt. Qui propter



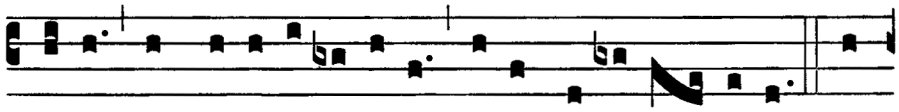
nos hómi-nes, et propter nostram sa- lú-tem descéndit de coe-



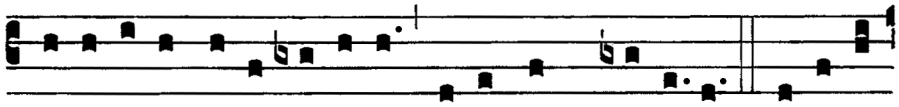
lis. Et in-carná-tus est de Spí- ri-tu Sancto ex Ma-rí- a



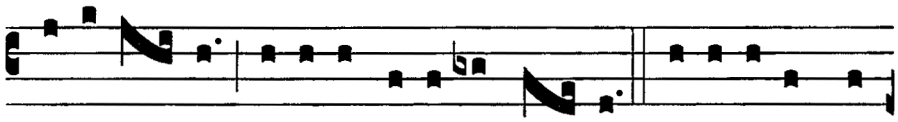
Vírgi-ne: Et ho-mo fa-ctus est. Cru- ci- fí- xus é- ti- am pro



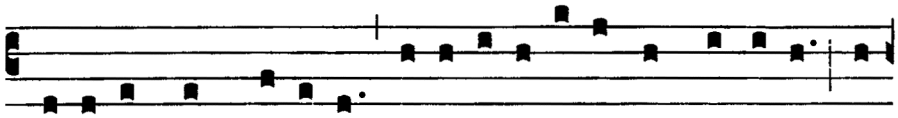
no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et se-púl- tus est. Et



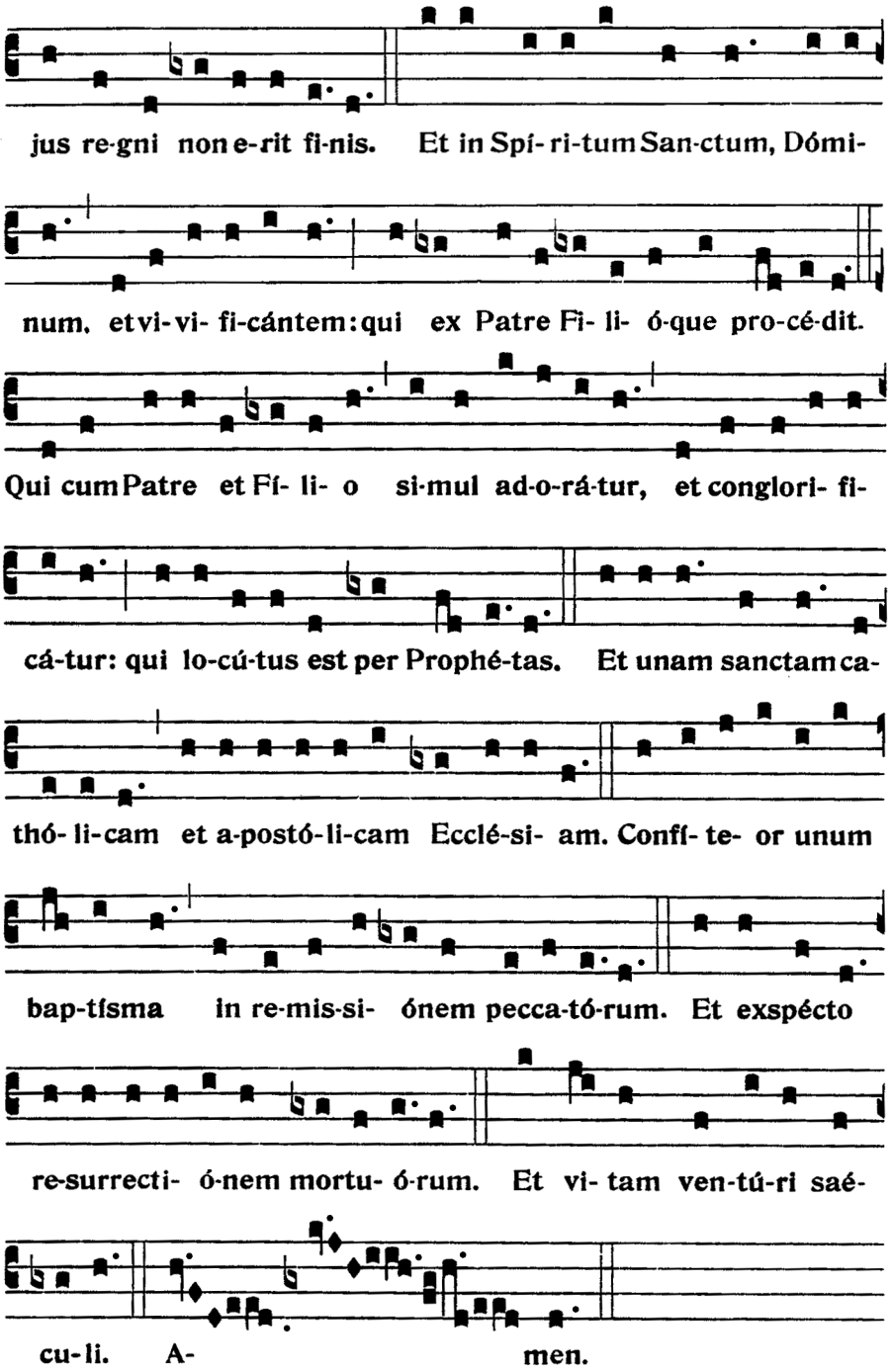
re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



dit in coe- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ven-



tú-rus est cum gló-ri- a ju-di-cá-re vi-vos, et mór-tu-os: cu-



OFFERTOIRE

Répons du Propre VIIIEME TON - PSAUME 44, 3

Ave, * María, grátia plena : Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus, allelúia.

Je vous salue Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec toi ; tu es bénie entre les femmes, alléluia.

Pendant les encensements de l'offertoire :
Conceptio Mariæ - Prose des missels parisiens médiévaux (XIIIème siècle)

Concéptio Maríæ vírginis
Quæ nos lavit a labe críminis,
Celebrátur hódie :
Dies est lætítiæ.

Nous célébrons aujourd'hui la Conception de la Vierge Marie, laquelle nous a lavé de la souillure de nos crimes : c'est un jour de joie.

De radíce Jesse propáginis
Hanc edúxit sol veri lúminis,
Manu sapiéntiæ,
Suæ templum grátiæ.

Rameau issu de la souche de Jessé, le soleil de la lumière véritable en a fait par la main de sa sagesse le temple de sa grâce.

Stella nova nóviter óritur,
Cujus ortu mors nostra tóllitur :
Hevæ lapsus jam restitúitur
In María.

L'étoile nouvelle qui se lève est celle dont la venue ôte notre mort ; en Marie, la faute d'Eve est déjà rachetée.

Ut auróra fulgens progréditur,
Velut luna pulchra descríbitur :
Super cuncta ut sol elígitur
Virgo pia.

On la décrit comme l'aurore resplendissante qui se lève, ou belle comme la lune ; sur toutes choses, comme le soleil, a été placée la Vierge pieuse.

Virgo clemens et virgo única,
Virga fumi sed aromática,
In te cæli mundíque fábrica
Gloriátur.

Vierge clémente et Vierge unique, rameau odoriférant et aromatique, en toi est glorifié le ciel et le monde créé.

Te signárunt ora prophética
Tibi canit Sálomon Cántica
Canticórum, te vox angélica
Protestátur.

C'est toi qu'ont désignée les bouches des prophètes, pour toi Salomon a chanté le Cantique des Cantiques, c'est toi que la voix angélique proclame.

Verbum Patris procéssu témporis
Intrat tui secrétum córporis :
Intus totum, et totum déforis
Simul fuit.

Le Verbe du Père, au terme fixé des temps, entre en le secret de ton corps : il est à la fois tout entier en toi et tout entier au dehors.

Fructus virens aréntis árboris,
Christus gigas imménsi róboris
Nos a nexu funésti pígnoris
Erípuit.

Fruit plein de vie cloué sur un arbre desséché, le grand Christ nous a arraché, par sa force immense, de l'enchaînement de la funeste dette.

O María, dulce commércium !
Intra tuum celásti grémium,
Quo salútis reis remédium
Indulgétur.

O Marie, quel doux commerce ! tu as caché dans ton sein, celui par qui est accordé le salutaire remède aux accusés.

O vera spes et verum gáudium,
Fac post vitæ præséntis stádium,
Ut optátum in cælis brávium
Nobis detur. Amen.

O espérance véritable et véritable joie, fais qu'après le stade de la présente vie nous soit donné dans les cieux ce que désirent les braves. Amen.

SECRETE

Salutárem hóstiam, quam in sollemnitáte immaculátæ Conceptiónis beátæ Vírginis Maríæ tibi, Dómine, offérimus, súscipe et præsta : ut, sicut illam tua grátia præveniénte ab omni labe immúnem profitémur ; ita ejus intercessióne a culpis ómnibus liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti…

Daigne agréer, Seigneur, le sacrifice du salut que nous t'offrons en la solennité de l'immaculée Conception de la bienheureuse Vierge Marie ; fais qu'en la proclamant exempte de toute souillure par un effet de ta grâce, nous soyons, sur son intercession, délivrés de tous nos péchés. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE VIERGE

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. **Amen**.

V/. ... pour tous les siècles des siècles.
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.
R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Le Seigneur soit avec vous.
R/. Et avec ton esprit.

V/. Sursum corda.
R/. **Habémus ad Dóminum**.

V/. Élevons nos cœurs.
R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. **Dignum et justum est**.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
R/. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

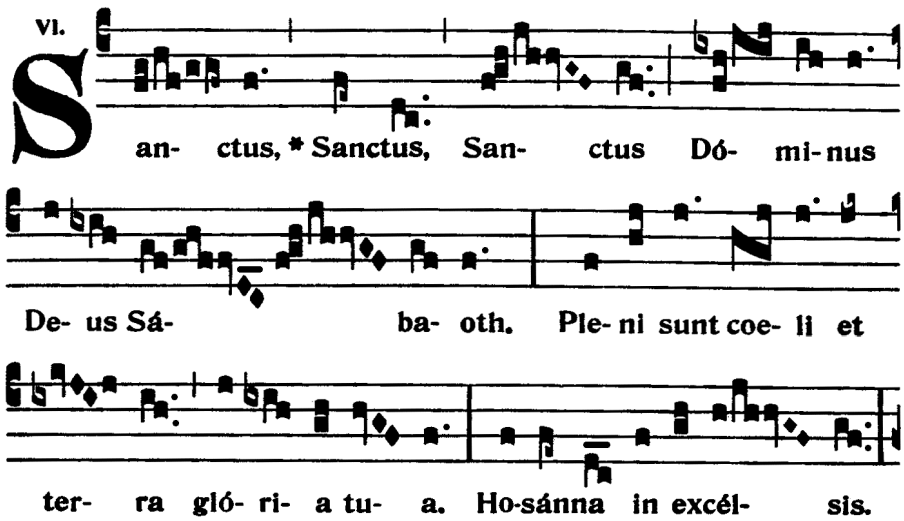
Et te in Conceptióne immaculáta beatæ Maríæ semper Vírginis collaudáre, benedícere & prædicáre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : & virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.

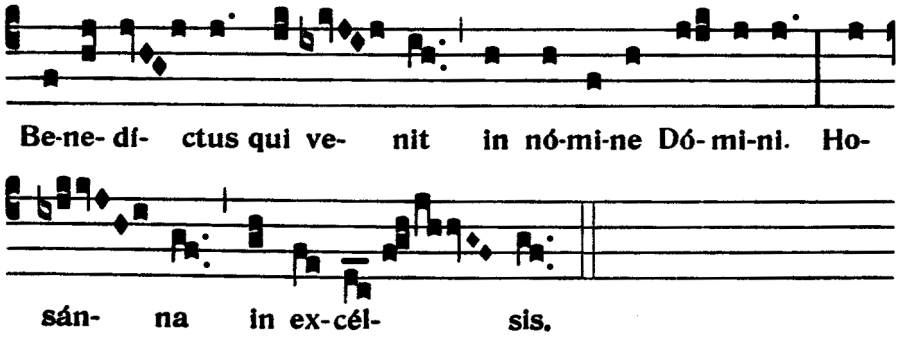
Et que nous venions te louer, bénir & glorifier en l'immaculée Conception de la bienheureuse Marie, toujours Vierge. Par l'action de l'Esprit Saint, celle-ci conçut ton Fils unique, &, tout en conservant intacte la gloire de sa virginité, elle donna au monde la Lumière éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTUS VIII



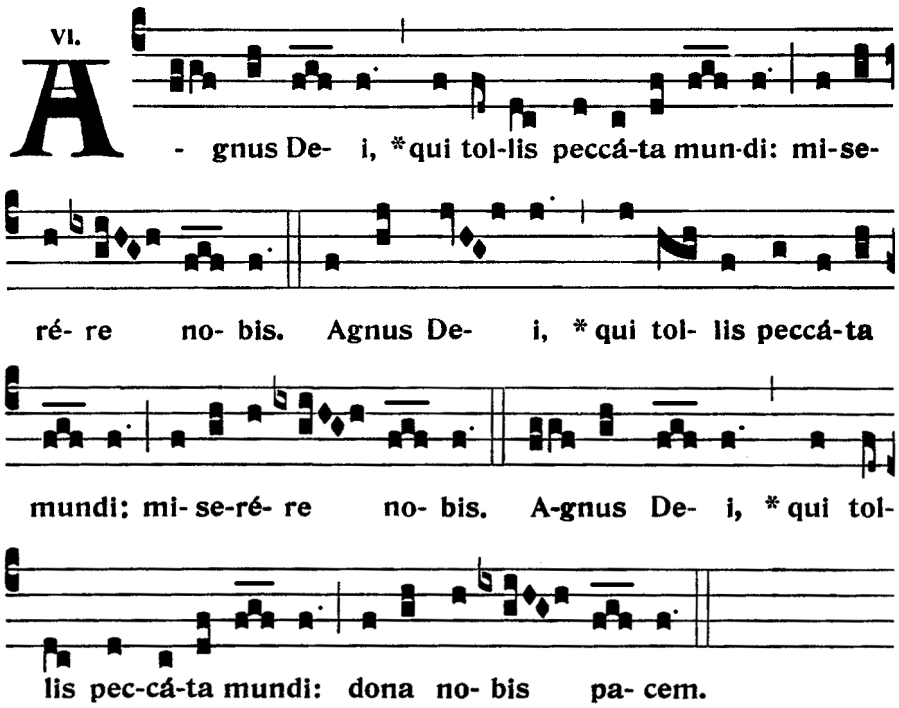


APRES LA CONSECRATION

O salutaris hostia, pour le temps de l'Avent - musique de Virgile Le Blanc (1592)

O Salutáris Hóstia, Quæ cœli pandis óstium : Bella premunt hostília ; Da robur, fer auxílium.	*Ô victime salutaire,* *Qui nous ouvrez la porte du ciel,* *L'ennemi nous livre combat,* *Donnez-nous puissance, force et secours.*
O vere digna Hostia, Spes única fidélium : In te confídit Fráncia ; Da pacem, serva lílium.	*Ô vraiment digne Hostie* *Unique espoir des fidèles,* *En vous se confie la France,* *Donnez-lui la paix, conservez le lys.*
Uni trinóque Dómino Sit sempitérna glória : Qui vitam sine término Nobis donet in pátria. Amen.	*Au Seigneur un et trine* *Soit la gloire sempiternelle ;* *Qu'il nous donne dans la patrie* *La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

AGNUS DEI VIII



COMMUNION

Antienne du Propre IVEME TON – PSAUME 44, 8

Gloriósa * dicta sunt de te, María : quia fecit tibi magna qui potens est.

On proclame ta gloire, Marie, car il a fait pour toi de grandes choses celui qui est puissant.

POSTCOMMUNION

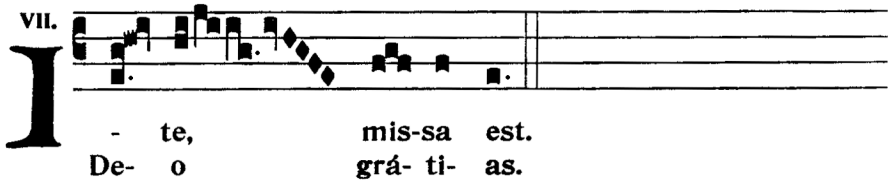
V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

Orémus. – Sacraménta quæ súmpsimus, Dómine, Deus noster : illíus in nobis culpæ vúlnera réparent ; a qua immaculátam beátæ Maríæ Conceptiónem singuláriter præservásti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

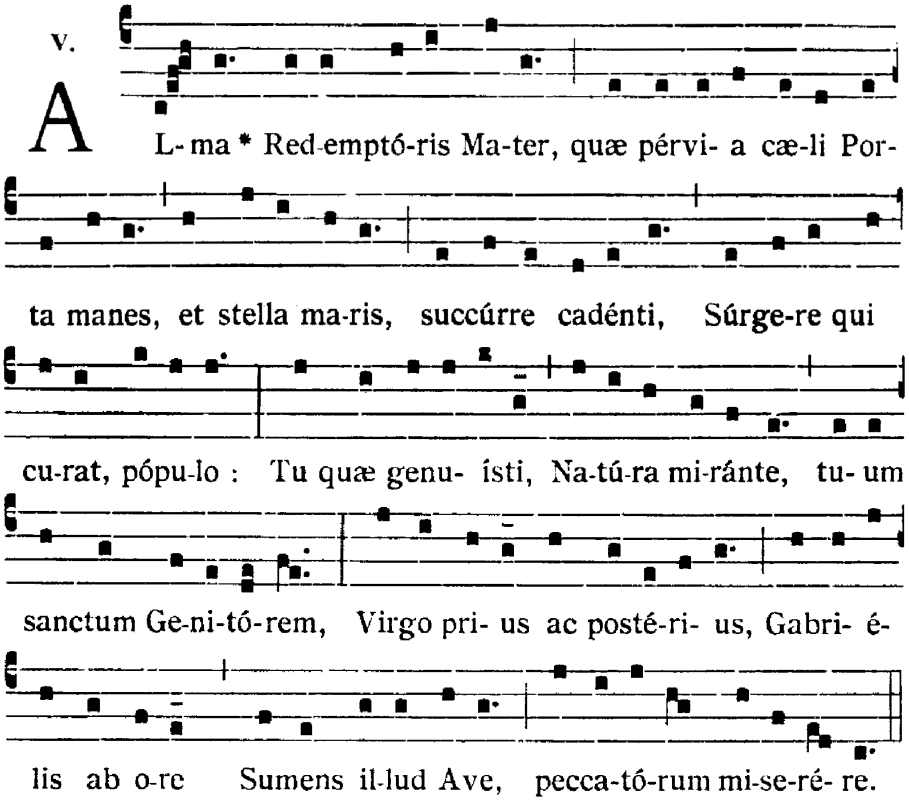
Prions. *– Que les sacrements que nous avons reçus, Seigneur, notre Dieu, nous guérissent des blessures de ce péché dont tu as, par un privilège unique, préservé l'immaculée Conception de la bienheureuse Marie. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE



ALMA REDEMPTORIS MATER

Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et prends en pitié les pécheurs.

PROCESSION DE SORTIE

Ave maris stella - Hymne des fêtes de la Sainte Vierge, à Vêpres, ton dit "des Pèlerinages"

Ave maris stella, Dei Mater alma, Atque semper Virgo, Felix cœli porta.	*Salut, étoile de la mer,* *Auguste Mère de Dieu,* *Et Mère toujours vierge,* *Heureuse porte du Ciel,*
Sumens illud Ave, Gabriélis ore, Funda nos in pace, Mutans Evæ nomen.	*Tu reçois cet « Ave »* *De l'ange Gabriel,* *Fonde-nous dans la paix* *Par cette inversion du nom d'Eva.*
Solve vincla reis, Profer lumen cœcis, Mala nostra pelle, Bona cuncta posce.	*Délivre les pécheurs,* *Rends la vue aux aveugles,* *Éloigne le malheur,* *Obtiens-nous le bonheur.*
Monstra t'esse Matrem, Sumat per te preces, Qui pro nobis natus, Tulit esse tuus.	*Montre-toi notre Mère* *Et porte nos prières* *A Celui qui pour nous* *Voulut naître de toi.*
Virgo singuláris, Inter omnes mitis, Nos culpis solútos, Mites fac et castos.	*Ô Vierge sans pareille,* *Vierge douce entre toutes,* *Obtiens-nous le pardon,* *Un cœur humble, un cœur pur.*
Vitam præsta puram, Iter para tutum, Ut vidéntes Jesum, Semper collætémur.	*Accorde-nous de vivre* *Sur le chemin du bien,* *Pour que voyant Jésus* *Nous soyons toujours dans la joie.*
Sit laus Deo Patri, Summo Christo decus, Spirítui Sancto, Tribus honor unus. Amen.	*Louange à Dieu le Père* *Gloire au Christ, roi suprême* *Et Gloire à l'Esprit-Saint,* *Aux trois, le même honneur. Amen.*

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety